CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Juan de Aratorés (Castiello de Jaca, Huesca)
MUNICIPIO: Castiello de Jaca
PROVINCIA: Huesca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1266; IMPH 1
N. INV: Iglesia de San Juan de Aratorés (Castiello de Jaca, Huesca)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Edilicia, hortatio
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 56,5 x 81
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux alfa omega) Om(ne)s doc(mun?) m(a)r(tir)um christian(oru)m quor(um) pre/sentia hic fulget et limen s(an)c(ti) Ioannis / ap(o)s(to)li introieritis pro sacerdote / Samuele sibe om(n)ipote(n)tis e(c)glesi/a i(n) D(omi)no preces fundatis si om(ne)s / simus co(n)sortes in regione biboru(m) / Era D CCC XXX VIIII · Santio fecit

Lectura dada por IMPH 1.

APARATO CRÍTICO:

Del A rco 1942, p. 324: (crux) Q [- - -] sdocmata pia in rivo pre [- - -]
sentia [- - -]e fulget et limen s(an)c(ti) Ioann(i)s [- -]
ap(osto)li introieritis pro sacerdote [- - -]

sum(u)l e(cc)lesia (D)eo o(mn)ipote(n)ti se [- - -]
ta D (o)m(in)o preces fundatis s(anctus) Ioan(ne)s
s(u)m(at) [- - -] e sortes in regione bib(oru)m [- - -]
era D CCC CCC V IIII. Santio fecit

TRADUCCIÓN:

Todos los que entráreis en la casa (?) de los mártires cristianos, cuya presencia resplandece aquí, y en el umbral de San Juan apóstol, rogad a Dios por el sacerdote Samuel y por la iglesia del Omnipotente, para que todos seamos participantes de la región de los vivos. Era 939. Sancho hizo.

Traducción dada por IMPH 1.

COMENTARIO:

Del Arco 1942, p. 324: (crux) Q [- - -] sdocmata pia in rivo pre [- - -] sentia [- - -]e fulget et limen s(an)c(ti) Ioann(i)s [- -] ap(osto)li introieritis pro sacerdote [- - -] sum(u)l e(cc)lesia (D)eo o(mn)ipote(n)ti se [- - -] ta D(o)m(in)o preces fundatis s(anctus) Ioan(ne)s s(u)m(at) [- - -] e sortes in regione bib(oru)m [- - -] era D CCC CCCVIIII. Santio fecit

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 1.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: No conserva líneas de pautado (Vega Martínez 2021-2022, núm. 8).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de 4 cm x 3,5 cm. Como referencia hemos tomado la letra O de SACERDOTE. La letra M de OMS se encuentra inserta dentro de la letra O; la letra C de DOC se encuentra inserta dentro de la letra O, y la primera letra O de COSORTES se encuentra inserta dentro de la C. (Vega Martínez 2021-2022, núm. 8).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo X, año 901.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de San Juan de Aratorés (Castiello de Jaca, Huesca), a la izquierda de la puerta principal. Del Arco apunta a que la inscripción fue trasladada desde la iglesia de Izuel o Esporrín, o el monasterio de San Salvador de Borda. Gudiol por el contrario indica que no hubo ningún traslado. Esta iglesia se encuentra en las listas medievales como rectoría del arciprestazgo de Aruej hasta el siglo XIV anexa de la rectoría de Castiello en los siglos CV y XVI.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

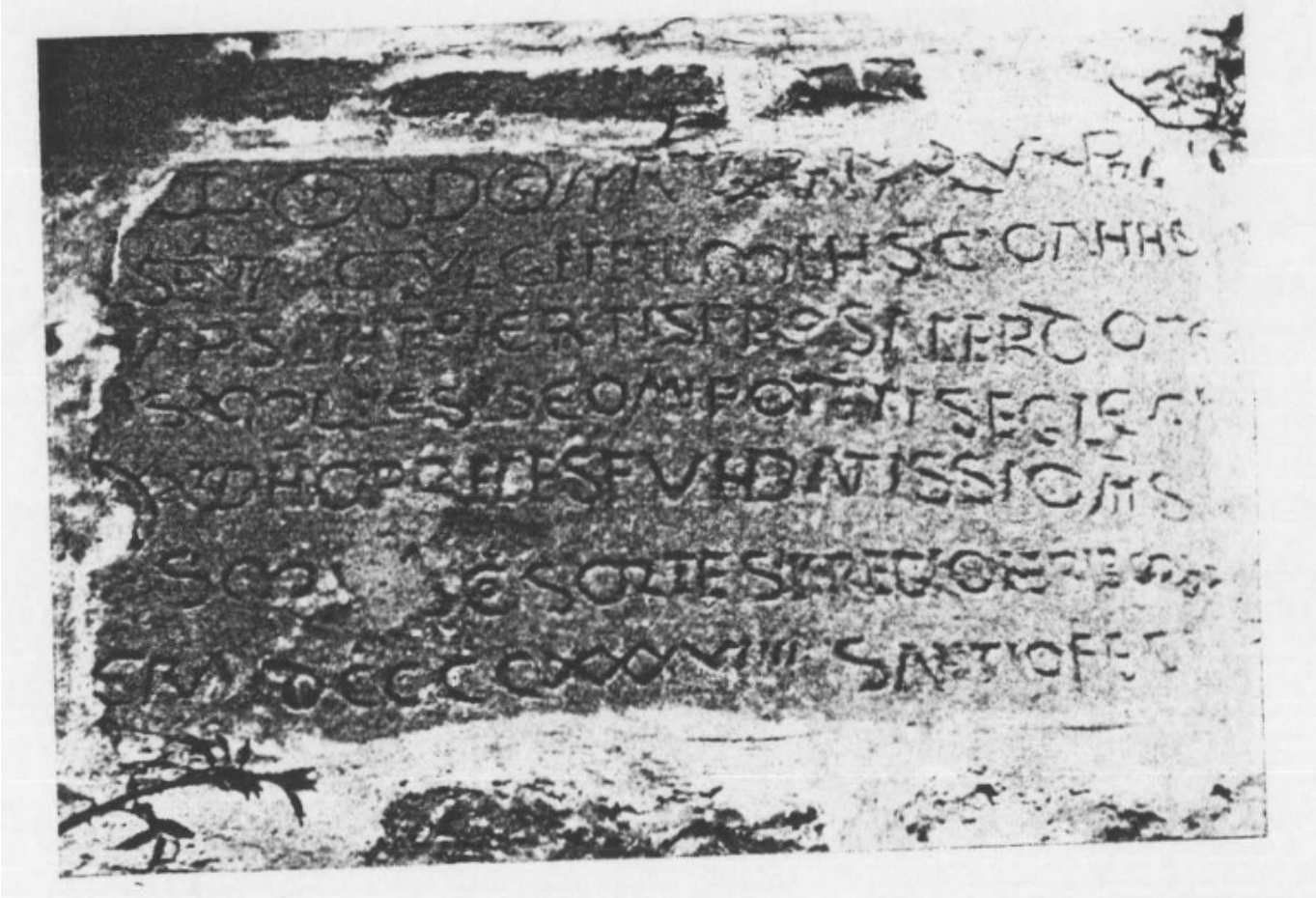
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1266; IMPH 1; Vega Martínez, Daniel (2021-2022) Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca: siglos VIII-XV. Tesis doctoral inédita. Universidad de León, núm. 8. Pérez Gozález, J. Mª (dir.) (2016-2017) Enciclopedia del Románico. Huesca, 4 vols., Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, I, pp. 153-155. Garcia Lobo, V. y Martín López, M.ª E. (2015) “La

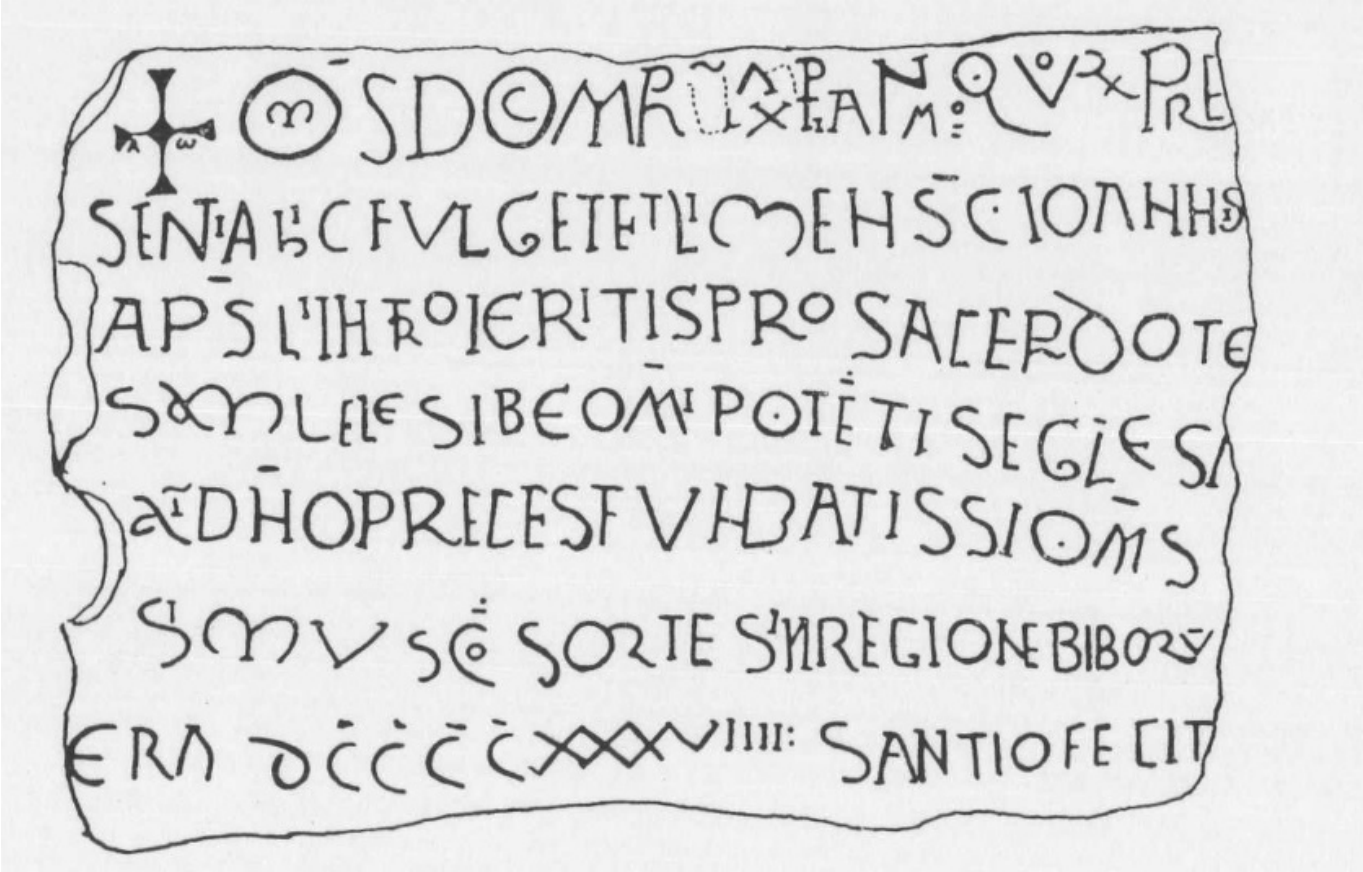
liturgie hispanique dans l'épigraphie (VIIIe-XIIe siècles): la liturgie sacramentelle et la liturgie funéraire", Cahiers de civislisation médiévale, 58, pp. 259-278. Castán Sarasa, A. (2008) Lugares del Alto Aragón. Las comarcas pueblo a pueblo, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón, Huesca, p. 21. Iranzo Muñio, M.ª t. (2005) Aragón, puerta de Europa. Los aragoneses y el Camino de Santiago en la Edad Media, Gobierno de Aragón, Zaragoza, p. 73. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut- Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, p. 65. Agero, J. (1993) Aragón, vol. II, Mediterráneo, Madrid, p. 24. Enríquez de Salamanca, C (1987) Rutas del románico en la provincia de Huesca, Edición del autor, Madrid, pp. 49-50. Ubieto Arteta, A. (1984-1986) Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados, 3 vols. Anubar, Zaragoza, p. 133. Zapater, A. (1986) Aragón pueblo a pueblo, vol. 2, Aguaviva, Zaragoza, p. 299. Durán Gudiol, A. (1967) "Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca", Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón 8, pp. 73-74. Arco y Garay, Ricardo del (1942) Catálogo monumental de Huesca, Valencia, C.S.I.C, p. 324.
http://www.romanicoaragones.com/0-Jacetania/46-Aratores.htm.

BIBL. ARQUEOL:

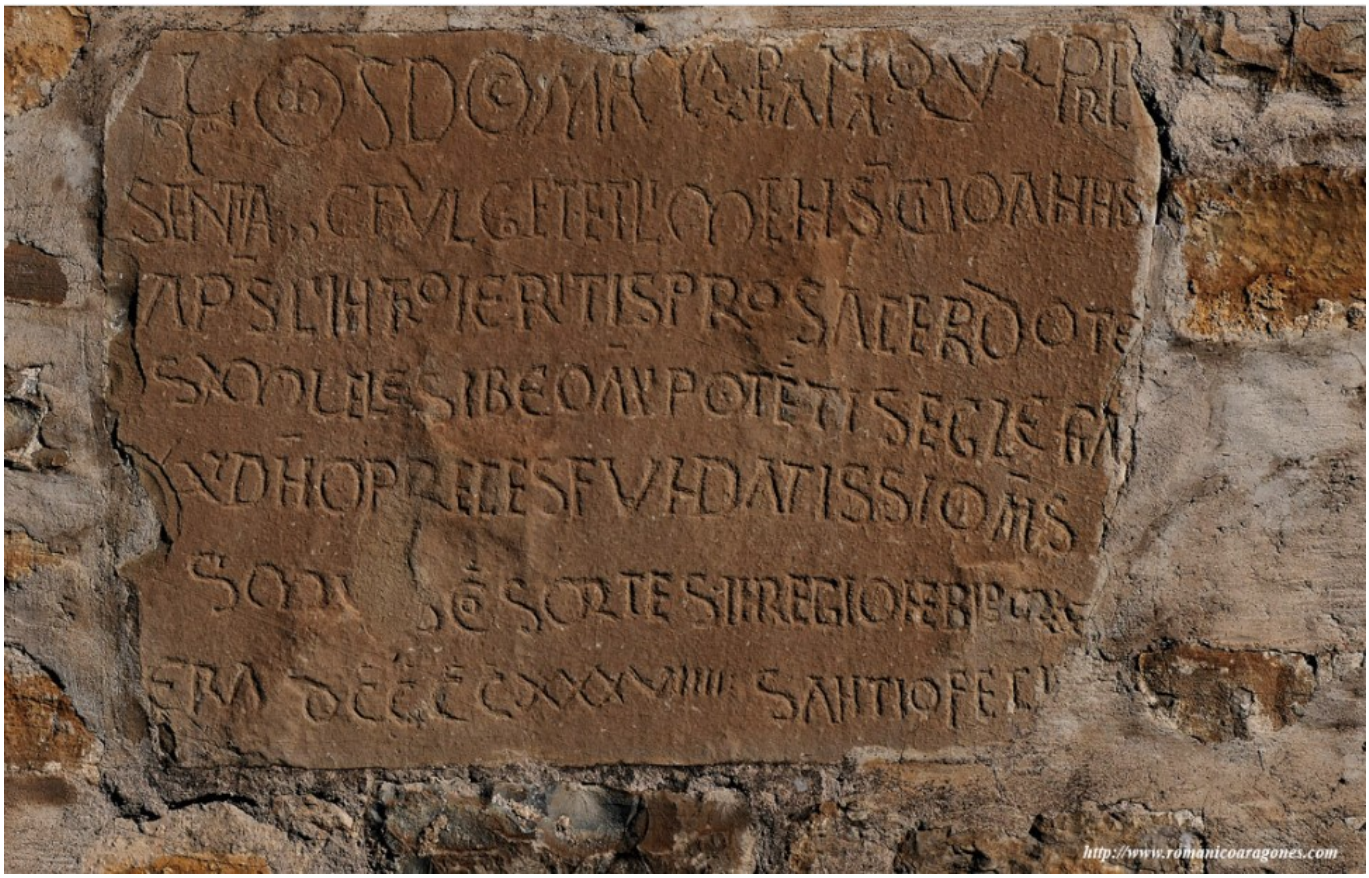
IMÁGENES



IMPH 1



IMPH 1.b



Captura de pantalla 2023-03-112642